

**No. 37316**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa regarding mutual administrative assistance between their customs administrations. Cape Town, 27 August 1997**

**Entry into force:** *1 June 2000, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières. Le Cap, 27 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2000, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as the "Party");

Considering that contravention of customs law is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Recognising the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties would be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendations of the Customs Co-operation Council of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "customs administration" means, for the Government of the United Kingdom, Her Majesty's Customs and Excise, and for the Government of the Republic of South Africa, the South African Revenue Service;

(b) the term "customs laws" means all the legal and administrative provisions enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation and transit of goods, including:

(i) the collection, guaranteeing or repayment of duties, taxes and other charges;

(ii) measures of prohibition, restriction or control;

(iii) action in relation to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

c) the term "customs offence" means any violation or attempted violation of customs laws;

(d) the term "person" means any natural or legal person;

(e) the term "information" means any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;

(f) the term "intelligence" means information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a customs offence;

(g) the term "requesting administration" means the customs administration which requests assistance;

(h) the term "requested administration" means the customs administration from which assistance is requested.

### *Article 2. Scope of Application*

1. The Parties shall, through their customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance;

(a) to ensure that their respective customs laws are properly observed;

(b) to prevent, investigate and repress customs offences;

(c) in cases concerning the delivery of documents regarding the application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law and legal provisions of the requested Party and within the competence and available resources of the customs administration.

3. This Agreement shall not provide for the recovery in the territory of the requested Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party.

4. This Agreement shall apply to the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to the territory of the Republic of South Africa.

### *Article 3. Communication of Information*

1. Each customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, all available information and intelligence which may help to ensure proper enforcement of customs laws and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. In the case of a request, if the customs administration of the requested Party does not have the information asked for, it shall at its own discretion make enquiries to obtain that information in accordance with the provisions of its customs laws.

3. Each customs administration shall supply to the other lists of goods which are likely to be the subject of illegal trafficking between their respective territories. These lists shall be updated, as necessary.

4. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning the following matters:

(a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

5. Each customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other customs administration reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that Party. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.

6. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose.

7. (a) Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

(b) Original files and documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

#### *Article 4. Technical Assistance*

1. On request, the requested administration shall provide all information about its customs law and procedures which are relevant to enquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate on request or on its own initiative, any available information relating to:

(a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

(b) new trends, means or methods of committing customs offences.

3. Each customs administration shall share with the other information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

4. Each customs administration shall provide the other, within the limits of its competence and available resources, with technical assistance including secondments, consultancy, training and exchanges.

#### *Article 5. Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport*

Each customs administration shall on its own initiative or on written request from the other, under the terms of its domestic law and in accordance with its administrative practices, maintain special surveillance over:

(a) the movements and, in particular, the entry into and exit from its territory, of persons suspected of being occasional or habitual contraveners of the customs laws of the requesting Party;

(b) suspect movements of goods and means of payment notified by the requesting administration as giving rise to substantial illicit trade in the territory of that Party;

(c) places used for storing goods which may be used in connection with substantial illicit trade in the territory of the requesting Party;

(d) means of transport which are suspected of being used in contravening customs laws in the territory of the requesting Party.

The results of such surveillance shall be communicated to the other customs administration.

#### *Article 6. Investigations*

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with its domestic law and administrative provisions, either:

(a) initiate enquiries to obtain that information; or

(b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or

(c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any enquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

3. The requested administration shall communicate the results of such enquiries without delay to the requesting administration.

#### *Article 7. Visits by Officials*

On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

(a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

(b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

(c) be present during an inquiry conducted by the requested administration relevant to the requesting administration.

#### *Article 8. Arrangements for Visiting Officials*

When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs administration of one Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officials of that other Party, in accordance with the domestic law in force there. They shall not be in uniform nor carry arms.

*Article 9. Experts and Witnesses*

On request, the requested administration may authorise its officials to appear before a court of tribunal in the other Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

*Article 10. Use of Information and Documents*

1. Information, communications and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement, except in cases where:

(a) the customs administration of one of the Parties is required under its customs laws to inform either the competent authorities in any other country or the administration of a Customs Union, or both, of customs offences or suspected customs offences; or

(b) the customs administration of the supplying Party expressly approves in writing and the domestic law governing the customs administration of the receiving Party allows such other use.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to under the domestic law of the Party where it is received.

*Article 11. Use of Information as Evidence*

1. The customs administration of the receiving Party may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in its records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the domestic law of the requesting Party.

*Article 12. Delivery of Documents*

1. At the request of the requesting administration, the requested administration shall deliver to a person or persons, residing or established in its territory, documents relating to proceedings and decisions taken by a competent authority of the requesting State in the application of its customs laws.

2. Delivery of documents under this Agreement shall be made in accordance with the domestic law and practice of the requested Party. The request for delivery shall contain a summary of the content of the document.

3. If the requesting administration so wishes, delivery may be made or evidenced by a particular method, provided that the requested procedure can be complied with under the domestic law and practice of the requested Party. Evidence of delivery may take the form of a dated and certified acknowledgment of receipt by the person concerned or of a certif-

icate of the competent authority in the requested Party, indicating the method and date of delivery.

*Article 13. Communication of Requests*

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:

- (a) the name of the administration making the request;
- (b) the subject of and reason for the request;
- (c) a brief description of the matter, and the legal elements involved;
- (d) the names and addresses of the persons concerned.

4. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law and administrative provisions of the requested Party.

5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Party.

*Article 14. Exception from the Liability to Render Assistance*

1. If the requested administration considers that the assistance requested of it might be prejudicial to public policy, or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or might in the opinion of that customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with its domestic law and administrative provisions, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting administration without delay.

3. If the requesting administration requests assistance which it would not be able to give if requested by the other customs administration, it shall draw attention to the fact in the request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration to whom the request is made.

*Article 15. Costs*

Each customs administration shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement with the exception of any allowances paid to the

officials referred to in Article 9 and to interpreters. Such allowances shall be paid by the Party which has requested that the officials be summoned to appear as witnesses or experts.

*Article 16. General*

1. The assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs administrations of the Parties.
2. The customs administrations of the Parties shall jointly decide the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.
3. Any differences which may arise in the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

*Article 17. Final provisions*

1. The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of these notifications.
2. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel.
3. The Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
4. The customs administrations shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cape Town on the 27th day of August 1997 in the English language.

On behalf of the Commissioners of Her Majesty's Customs and Excise for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

VALERIE STRACHAN

Deputy Minister of Finance for the Government of the Republic of South Africa:

GILL MARCUS



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les "Parties" et au singulier la "Partie");

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays;

Considérant que le trafic de stupéfiants et substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits de douane, taxes et autres droits frappant l'importation ou l'exportation de marchandises et une application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit d'assurer l'application de leur législation douanière;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer une meilleure perception des droits de douane pourraient être rendus plus efficaces au moyen d'une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Tenant compte des instruments internationaux visant à promouvoir l'assistance bilatérale mutuelle et, en particulier, des Recommandations du Conseil de coopération douanière en date du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) l'expression "administration douanière" désigne, pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Service des douanes et accises de Sa Majesté (Her Majesty's Customs and Excise) et pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le Service des recettes fiscales de l'Afrique du Sud;

b) l'expression "législation douanière" s'entend de toutes les dispositions juridiques et administratives applicables par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, y compris :

- i) la collecte, la garantie ou le remboursement des droits, taxes et autres impôts;
- ii) les mesures d'interdiction, restriction ou contrôle;

- iii) toute action liée au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- c) l'expression "infraction douanière" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
- d) le terme "personne" désigne toute personne physique ou juridique;
- e) le terme "information" désigne toutes données, tous documents, rapports, ou copies certifiées conformes desdits documents ou autres communications;
- f) le terme "renseignement" désigne les informations qui ont été reproduites et/ou analysées afin de fournir une indication ayant trait à une infraction douanière;
- g) l'expression "administration requérante" désigne l'administration douanière demandant assistance;
- h) le terme "administration requise" désigne l'administration douanière à laquelle il est demandé assistance.

### *Article 2. Champ d'application*

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leur administration douanière et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent mutuellement assistance :

- a) en vue d'assurer que leurs législations douanières respectives sont appliquées comme il convient;
- b) en vue de prévenir, investiguer et punir les infractions douanières;
- c) dans les affaires concernant la remise de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation et aux dispositions juridiques internes de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de l'administration douanière.

3. Le présent Accord ne vise pas le recouvrement sur le territoire de la Partie requise des droits de douanes, taxes et autres impôts encourus sur le territoire de la Partie requérante.

4. Le présent Accord s'applique au territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et au territoire de la République sud-africaine.

### *Article 3. Communication de renseignements*

1. Chaque administration douanière fournira sur demande ou de sa propre initiative à l'autre administration douanière tous les renseignements et informations disponibles susceptibles d'assurer l'application appropriée des lois douanières ainsi que la prévention, la détection des infractions douanières et la lutte contre lesdites infractions.

2. Dans le cas d'une demande de communication de renseignements, si l'administration douanière de la Partie requise ne possède pas les renseignements demandés, elle pourra à sa discrétion essayer d'obtenir lesdits renseignements conformément aux dispositions de sa législation douanière.

3. Chaque administration douanière fournira à l'autre les listes de marchandises susceptibles de faire l'objet d'un trafic illicite entre leurs territoires respectifs. Lesdites listes seront mises à jour en tant que de besoin.

4. L'administration requise communiquera sur demande à l'administration douanière requérante des renseignements permettant de confirmer que :

a) les marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante ont été exportées légalement du territoire de la Partie requise;

b) les marchandises exportées du territoire de la Partie requérante ont été légalement importées dans le territoire de la Partie requise et indiquant, le cas échéant, la nature de la procédure douanière régissant les marchandises en question.

5. Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande, fournira à l'autre administration douanière les rapports, pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose et ayant trait aux transactions réalisées ou projetées qui contreviennent ou semblent contrevenir à la législation douanière de ladite Partie. Tous les renseignements pertinents s'agissant d'interpréter ou d'utiliser les documents seront fournis simultanément.

6. Les documents visés dans le présent Accord peuvent être remplacés par des données informatisées produites aux mêmes fins sous une forme quelconque.

7. a) les dossiers et documents originaux ne seront demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne seraient pas suffisantes.

b) les dossiers et documents originaux transmis seront envoyés en retour dans les plus brefs délais.

#### *Article 4. Assistance technique*

1. L'administration douanière requise fournira sur demande tous les renseignements concernant sa législation et ses formalités douanières permettant de répondre aux demandes de renseignements relatives aux infractions douanières.

2. Chaque administration douanière communiquera sur demande ou de sa propre initiative tous les renseignements disponibles concernant :

a) les nouvelles méthodes d'application de la loi dont l'efficacité a été démontrée;

b) les nouvelles tendances, méthodes ou moyens s'agissant de commettre des infractions douanières.

3. Chaque administration douanière communiquera à l'autre les renseignements concernant ses méthodes de travail afin de permettre une meilleure compréhension des formalités et techniques respectives.

4. Chaque administration douanière fournira à l'autre, dans les limites de sa compétence et des ressources dont elle dispose, une assistance technique, y compris le détachement de personnel, des conseils, une formation et des échanges.

*Article 5. Surveillance des personnes, des marchandises, des sites et des moyens de transport*

Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande écrite de l'autre, en vertu des dispositions de sa législation interne ou conformément à ses pratiques administratives exercera une surveillance spéciale sur :

a) les mouvements, et en particulier l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire, de personnes soupçonnées de commettre à l'occasion ou de façon habituelle des infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

b) les mouvements suspects de marchandises et de moyens de paiement dont l'administration requérante a indiqué qu'ils donnent lieu à un important trafic illicite sur le territoire de ladite Partie;

c) les emplacements utilisés pour l'entreposage de marchandises pouvant être utilisées en relation avec un trafic illicite important sur le territoire de la Partie requérante;

d) les moyens de transport dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire de la Partie requérante.

Les résultats de cette surveillance seront communiqués à l'autre administration douanière.

*Article 6. Enquêtes*

1. Si l'administration requise ne possède pas les renseignements demandés, elle devra, conformément à sa législation interne et à ses dispositions administratives :

a) ouvrir des enquêtes afin d'obtenir lesdits renseignements; ou

b) communiquer dans les meilleurs délais la demande à l'organisme approprié; ou

c) indiquer quelles sont les autorités pertinentes.

2. Toute enquête en vertu du paragraphe 1 du présent Article peut comporter la déposition de personnes auxquelles s'adresse la demande de renseignements en ce qui concerne une infraction douanière ainsi que la déposition de témoins et d'experts.

3. L'administration requise communiquera les résultats desdites enquêtes dans les meilleurs délais à l'administration requérante.

*Article 7. Visites de fonctionnaires*

Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante, peuvent avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, aux fins d'enquêter sur des infractions douanières :

a) examiner dans les locaux de l'administration requise les documents, registres et autres données pertinentes en vue de dégager tous renseignements concernant ladite infraction douanière;

b) faire des copies des documents, dossiers et autres données pertinentes en ce qui concerne ladite infraction douanière;

c) être présents pendant une enquête conduite par l'administration requise concernant l'administration requérante.

*Article 8. Dispositions concernant les fonctionnaires en visite*

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie sont présents dans le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment pouvoir présenter la preuve de leur qualité officielle. Pendant leur présence sur le territoire de l'autre Partie, ils bénéficieront de la protection accordée aux fonctionnaires de l'administration douanière de ladite autre Partie, conformément à la législation interne en vigueur sur le territoire de cette dernière. Ils ne devront pas être en uniforme ni porter des armes.

*Article 9. Experts et témoins*

Sur demande, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaire à comparaître en qualité d'experts ou de témoins devant un tribunal de l'autre Partie en ce qui concerne une infraction douanière.

*Article 10. Utilisation d'informations et de documents*

1. Les informations, communications et documents obtenus seront utilisés exclusivement aux fins d'application du présent Accord, sauf dans les cas ci-après :

a) l'administration douanière de l'une des Parties est tenue en vertu de sa législation douanière d'informer les autorités compétentes de tout autre pays ou l'administration d'une union douanière, ou les unes et l'autre de toute infraction douanière commise ou présumée; ou

b) l'administration douanière de la Partie fournissant les renseignements approuve expressément par écrit toute autre utilisation et la législation interne régissant l'administration douanière de la Partie recevant les renseignements l'autorise.

2. Tous renseignements ou informations reçus en vertu du présent Accord seront traités comme étant confidentiels et seront soumis au minimum à la même protection et à la même confidentialité que le même type d'informations ou de renseignements en vertu de la loi interne de la Partie qui les reçoit.

*Article 11. Utilisation de renseignements comme preuves*

1. L'administration douanière de la Partie recevant les renseignements peut, conformément aux objectifs et à la portée du présent Accord, utiliser comme preuves dans ses dossiers de preuves, rapports et témoignages, ainsi que dans les instances et inculpations présentées devant les tribunaux, les renseignements et les documents obtenus conformément au présent Accord.

2. L'utilisation faite desdits renseignements et documents en tant que preuves devant les tribunaux et l'importance qui leur est attachée seront déterminés conformément à la législation interne de la Partie requérante.

*Article 12. Remise de documents*

1. À la demande de l'administration requérante, l'administration requise remettra à une ou plusieurs personnes résidant ou établies sur son territoire des documents relatifs aux instances et aux décisions prises par une autorité compétente de l'État requérant en vue de l'application de sa législation douanière.

2. La remise des documents en vertu du présent Accord se fera conformément à la législation interne et à la pratique en vigueur dans la Partie requise. La demande de remise de documents contiendra un récapitulatif du contenu du document.

3. Si l'administration requérante le désire, la remise de documents sera effectuée ou prouvée par une méthode spéciale, à condition que la procédure demandée entre dans le cadre de la législation et des pratiques internes de la Partie requise. La preuve de la remise de documents pourra prendre la forme d'un récépissé daté et certifié par la personne intéressée ou d'un certificat de l'autorité compétente de la Partie requise, indiquant la méthode et la date de remise.

*Article 13. Communication de demandes*

1. L'assistance visée dans le présent Accord sera fournie par échanges directs entre les administrations douanières.

2. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord seront présentées par écrit accompagnées de tous documents jugés utiles. Si les circonstances l'exigent, les demandes peuvent être également présentées oralement et seront confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

3. Les demandes présentées conformément au paragraphe 2 du présent Article comprendront les détails ci-après :

- a) le nom de l'administration présentant la demande;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) une brève description de l'objet de la demande et l'indication des éléments juridiques pertinents;
- d) les nom et adresse des personnes concernées.

4. Une demande présentée par l'une ou l'autre administration douanière selon laquelle une certaine procédure doit être appliquée devra être honorée, sous réserve de la législation interne et des dispositions administratives de la Partie requise.

5. Les renseignements et informations visés au présent Accord seront communiqués aux fonctionnaires spécialement désignés à cet effet par chaque administration douanière. La liste des fonctionnaires en question sera fournie à l'administration douanière de l'autre Partie.

*Article 14. Dérogation à l'obligation d'assistance*

1. Si l'administration requise estime que l'assistance demandée peut porter atteinte à l'ordre public, ou à sa souveraineté, sécurité et autres intérêts essentiels de ladite Partie, ou risque d'entraîner la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou va à l'encontre de sa législation interne et de ses dispositions administratives, elle peut refuser de fournir ladite assistance ou accepter de la fournir à certaines conditions.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons du refus doivent être notifiées par écrit à l'administration requérante dans les meilleurs délais.

3. Si l'administration requérante demande une assistance qu'elle ne pourrait prêter elle-même si l'autre administration douanière la lui demandait, elle appellera l'attention sur ce fait dans sa demande. L'administration requise aura toute latitude quant à la suite à donner à cette demande.

*Article 15. Frais*

Chaque administration douanière renoncera à toute réclamation de remboursement des frais encourus pour l'exécution des dispositions du présent Accord à l'exception des indemnités versées aux fonctionnaires visés à l'Article 9 et aux interprètes. Lesdites indemnités seront versées par la Partie qui a demandé à ce que les fonctionnaires en question comparaissent en tant que témoins ou experts.

*Article 16. Dispositions générales*

1. L'assistance prévue par le présent Accord sera fournie directement entre les administrations douanières des Parties.

2. Les administrations douanières des Parties décideront en commun des dispositions détaillées à prendre pour l'application du présent Accord.

3. Tous différends susceptibles de découler de l'interprétation des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 17. Dispositions finales*

1. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite communiquée par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord cessera d'avoir effet trois mois après la date de réception de ladite notification. Toutefois, les instances en cours au moment de la dénonciation seront menées à bonne fin conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Les administrations douanières se réuniront sur demande en vue d'examiner le présent Accord ou à la fin de la période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur

du présent Accord à moins de notification écrite mutuelle selon laquelle ledit examen n'est pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Cape Town, le 27 août 1997, en double exemplaire dans la langue anglaise.

Au nom des Commissaires des Services des douanes et accises de Sa Majesté pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

VALERIE STRACHAN

Le Ministre adjoint des Finances pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

GILL MARCUS